

ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

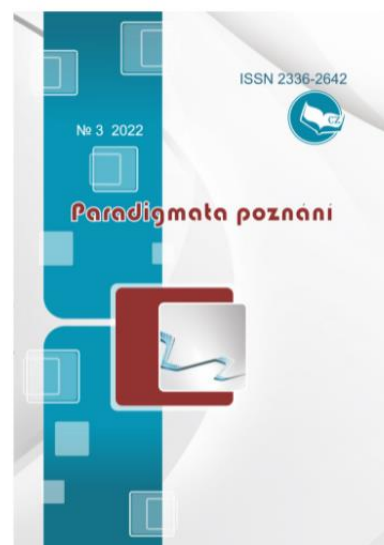
СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

Таким образом, анализ механизма коммуникативной ситуации дает возможность обозначить следующие зоны межличностного общения: собственно зона общения (сам процесс общения и обмен репликами); зона ближней периферии (предваряющие основную тему разговора фразы, жесты, мимика, планы, цели, идеи и т. д.) и, наконец, зона дальней периферии общения (процесс и результат коммуникации, итоги разговора, все специфические особенности коммуникантов, включая их статусные и ролевые характеристики, возрастные, гендерные, профессиональные и этнокультурные качества. При таком комплексном подходе возможна конкретизация типа и способа коммуникации.

Библиографический список

1. Азнабаева Л.А. Коммуникативно-прагматические функции фатических высказываний // Филологические науки, № 5-6, 2009. - С. 88-95.
2. Акишина Н.И. Этикет русского письма. - М., 2007. - 221 с.
3. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. - М., 1999. - 357 с.
4. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи. - М., 2007. - 312 с.
5. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. - М., 2011. - 224 с.
6. Crystal D. English as a Global language. - Cambridge, 2003. - 212 p.

НАСЛЕДИЕ Л. Н. ТОЛСТОГО В БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЕ: ВОСПРИЯТИЕ, ОСВОЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ПЕРЕВОДЫ

И. Б. Лаптенюк

*Кандидат филологических наук, доцент,
Белорусский государственный
университет культуры и искусств,
г. Минск, Беларусь*

Summary. The article is devoted to the study of the process of mastering Leo Tolstoy's literary heritage in Belarus, its representation, translations and influence on the work of Belarusian writers.

Keywords: Belarusian culture; historical literary criticism; creative personality of the writer; literary process; interpretation; literary translation.

Идеи и произведения Л. Толстого стали «взрывом» в социокультурной и литературной мысли конца XIX – начала XX вв. Его воспринимали как «гения», «пророка», «учителя жизни». И не только в России. На титульных листах его прижизненных изданий местом публикации, помимо «Москва», «Санкт-Петербург», указаны «Женева», «Берлин», «Крайстчерч» и др. С одной стороны, этот факт объясняется вынужденной публикацией за границей запрещенных произведений. С другой стороны, многочисленные зарубежные публикации являлись следствием огромной популярности и широкого признания писателя далеко за пределами страны.

В начале XX в. произведения Л. Толстого были переведены на 30 языков. Согласно «Библиографии произведений Л. Н. Толстого» (1910) Б. С. Боднарского, всемирно известный гений в своей литературной деятельности охватил весь цикл человеческих знаний, все группы по десятичной схеме международной классификации: общие произведения, философия, религия, общественные науки, филология, чистые науки, прикладные знания, искусство, литература, история.

Для белорусов творчество Л. Толстого, его философия, общественные взгляды стали «открытием», разноплановым и многоступенчатым. Внимание к нему было обусловлено определенными социальными причинами. Признанный покровитель простого человека Л. Толстой рассматривался белорусами в качестве защитника их прав – на свой национальный язык и культуру. Жители белорусских городов, поселков, деревень (крестьяне, ремесленники, учителя, гимназисты) обращались с письмами к писателю. В архиве Государственного музея Л. Н. Толстого (Москва) хранится более 100 белорусских автографов. С ним консультировались, просили о помощи, обращались с личными проблемами. В статье «Лев Толстой в памяти мужиков-белорусов» Т. Гартный разместил легенду о писателе, бытовавшую на Случчине. В нем рассказывалось о том, как писатель угощал депутатов Государственной думы – вначале маком, а затем – перцем, а позже объяснил им предназначение и аллегорический смысл блюд: жизнь мужиков горька, как перец, а жизнь у депутатов и панства – сладкая, как мак, поэтому, находясь в Думе, нужно стараться облегчить жизнь простому народу, делая ее «слаще».

Произведения Л. Толстого в Беларуси не только читали, но и переписывали. Так, повесть «Крейцера соната», запрещенная цензурой и впервые опубликованная в июне 1891 г., распространялась в Беларуси в рукописных списках. Их использование было связано с определенным риском. В материалах переписки Л. Толстого с белорусами есть сведения о том, что в 1898 г. учитель Орши получил предписание – немедленно покинуть школу за чтение переписанной «Крейцеровой сонаты». Гектографическая копия рукописи этого произведения (1890) хранится в Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Беларуси.

Обращение к творчеству Л. Толстого в конце XIX – начале XX вв. не являлось редкостью и в культурно-театральной деятельности. 2 сентября 1893 г. в Минском литературно-артистическом обществе был организован вечер, посвященный 75-летию со дня рождения писателя. В городах Беларуси прошли чтения и спектакли по мотивам его творчества. В апреле 1908 года в Бобруйске труппа драматических артистов поставила пьесу «Власть тьмы». В том же году она была поставлена в Минске и Витебске. В 1911 г. в Гомеле была поставлена драма «Живой труп» (через месяц после ее постановки в России). Инсценировки романов «Воскресение» и «Анна Каренина» были осуществлены в ноябре 1902 г. на минской, а в де-

кабре 1908 г. – на гомельской сцене. 2 июля 1911 г. в Гомеле была поставлена «Крейцера соната».

Внимание к личности и творчеству Л. Толстого было вызвано также и внутренними потребностями становления национальной литературы. Белорусские писатели старались использовать в первую очередь те произведения, которые в большей степени соответствовали народной эстетике. В августе 1902 г. этнограф и собиратель народных песен и фольклора М. Косич обратилась к Л. Толстому за разрешением перевести на белорусский язык комедию «Первый винокур», которая являлась инсценировкой рассказа «Как чертёнок краюшку заслужил» [2, с. 455]. Писатель дал разрешение. В Яснополянской библиотеке также хранится издание М. Косич «Литвино-белорусы Черниговской губернии, их жизнь и песни» (1902), с дарственной надписью.

Несмотря на запрет цензуры, белорусские газеты («Наша нива», «Минский курьер» и др.) писали о Л. Толстом и публиковали его переводы, а позже посвящения. Я. Колас узнал о смерти русского писателя во время заключения в Минском остроге. Его стихотворение «Памяти Л. М. Толстого» было отправлено из тюрьмы и опубликовано в «Нашей ниве» 3 декабря 1910 г. В рукописи телеграммы, адресованной сотрудниками «Нашей нивы» С. А. Толстой, выражены слова глубокой общей скорби и соболезнования белорусского народа (черновик рукописи хранится в Белорусском государственном архиве-музее литературы и искусства).

Немало белорусских переводов сделано в 1920–1930-е гг. В Вильно в издательствах В. Знамеровского и Б. Клецкина вышли следующие издания на белорусском языке: «Ці шмат чалавеку трэба зямлі і другія апавяданні» (перевод Улад-Иницкого) (1928), «Ад чаго зло на свеце і другія апавяданні» (перевод Улад-Иницкого) (1929), «Л. Талстой для дзяцей» (перевод М. Кравцова) (1928). В Минске в Белорусском государственном издательстве вышли: «Палікушка. Пасля бала» (1937), «Севастопальскія апавяданні» (1937), «Хаджы-Мурат» (1931), «Васкрасенне» (1937) и др.

В 1950–1970-е гг. созданы переводы: «Смерць Івана Ільіча. Крэйтцера соната» (перевод Л. Соловья), «Халстамер» (перевод И. Шамякина), «Улада цемры» (перевод Ю. Гаврука), «Анна Карэніна» (перевод М. Машары) и др.

В первые послевоенные десятилетия было осуществлено немало театральных постановок. На сцене Брестского областного драматического театра были поставлены «Анна Каренина» (1950) и «Живой труп» (1951). «Власть тьмы» инсценирована несколькими белорусскими театрами – Гродненским областным драматическим театром в 1959 г., Государственным русским драматическим театром в 1960 г., Белорусским государственным драматическим театром им. Я. Коласа и Гомельским областным драматическим театром в 1969 г. В Купаловском национальном театре поставлены «Анна Каренина» (1951), «Воскресение» (1960) и «Живой труп» (1961). В 1969 г. впервые на сцене Белорусского театра оперы и балета бы-

ла предпринята попытка прочитать Льва Толстого посредством музыки и танца, но не в оперном или симфоническом жанрах, как ранее, а в хореографии: балет был создан на основе рассказа «После бала».

Произведения Л. Толстого оказали влияние на становление национальной прозы, как в области освоения формы – становление таких жанров, как повесть и роман, так и в содержательном наполнении – панорамность, широта охвата жизненного материала, многоплановость, виртуозное умение сочетать «крупный план» и сосредоточенность на судьбах персонажей, глубокое проникновение во внутренний мир. Происходило воздействие определенных традиций и идей, которые оказались внутренне близкими белорусским писателям и были ими восприняты, аккумулированы и развиты. «Детство» Л. Толстого оказало влияние на «Мадонну» М. Богдановича, «Сымона-музыку» и «Новую зямлю» Я. Коласа [2, с. 29].

Толстовская идея нравственного единения людей, стремление к отражению философии простого человека имеют параллели с трилогией Я. Коласа «На ростанях». Наследование наблюдается и во всестороннем отражении внутреннего мира героев, органичном сочетании лирики и прозы.

Тема войны являлась особенно близкой белорусским писателям. «Севастопольские рассказы» с характерным отображением повседневной жизни на войне, размышлениями о героизме имеют параллели с произведениями М. Горьцкого «Літоўскі хутарок», «Рускі», «Генерал», «На этапе», «На імперыялістычнай вайне». Бескомпромиссный реализм, глубокая сила гуманизма получили яркое воплощение в произведениях В. Быкова. Л. Толстой оказал влияние на творчество многих белорусских писателей второй половины XX в., среди которых А. Адамович, В. Адамчик, И. Пташников, Б. Саченко, К. Черный, И. Чигринов, И. Шамякин и др. Особую роль в духовном становлении Я. Брыля сыграла личность русского писателя, его идеи и образ жизни [1, с. 6].

Таким образом, творчество Л. Толстого оказало значительное влияние на развитие белорусской культуры. Вместе с тем существуют факты, свидетельствующие и об обратной связи. Так, рассказ «Как чертёнок краюшку заслужил» был написан Л. Толстым в 1886 г. на основе белорусской легенды, известной по сборнику историка и этнографа И. Боричевского «Народные славянские рассказы» (1844). Помимо того сохранилось эпистолярное наследие – несколько десятков писем писателя, адресованных белорусским корреспондентам, материалы переписки, сведения о личных контактах с белорусскими деятелями культуры – профессором М. Здыховским, литературным критиком и этнографом М. Давнар-Запольским и др.

Таким образом, в процессе осмысления наследия Л. Толстого путем изучения аспектов его восприятия и интерпретации расширено представление о белорусском контексте его творчества. Анализ форм освоения литературного наследия русского писателя показывает, что восприятие Л. Толстого в Беларуси осуществлялось по нескольким основным направ-

лениям: художественные переводы, посвящения и наследования, отраженные в произведениях белорусских авторов. Исследование позволяет разнообразить и углубить понимание историко-литературных связей русской и белорусской культур на различных этапах развития.

Библиографический список

1. Андраюк, С. Думаючы пра вечнае, бачыць штодзённае // Янка Брыль: Запаветнае. Выбр. творы. – Мн.: Беллітфонд, 1999. – С. 3–24.
2. Нарысы па гісторыі беларуска-рускіх літаратурных сувязей. У 4 кн. Кн.1. – Мн.: Навука і тэхніка, 1993. – 476 с.



СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.
В выходных данных издания
будет значиться*

**Прага: Vědecko vydavatelské
centrum "Sociosféra-CZ"**

или

**Пенза: Научно-издательский
центр "Социосфера"**

РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору

